

LAPAT

lapat andělíčky v. A = 66

lapat dech v. D = 79

lapat koho do svých sítí v. S = 95

lapat lelky v. L = 60

lapat po dechu v. D = 79

lapat vzduch (po vzduchu) v. V = 420

LAPIT

lapit koho do svých sítí v. S = 95

LÁR

11. vrátit se ke svým lárům a penátům
kniž.- вернуться к своим [ларам и]
пенатам

LARVA

12. strhnout larvu [z tváře] komu

- сорвать маску с кого; сорвать
личину с кого zast.Srov. strhnout masku komu;
strhnout komu škrabošku

13. lárý fáry

- пустые разговоры; болтовня; враки!
Srov. třesky plesky; povídali, že mu
hráli!

LASICE

14. (mrštný, obratný) jako lasice

- ловкий, проворный; юркий как
вьюн <dosl. (ловкий) как ласка>

LÁSKA

15. nemá ho [nikterak] v lásce

- он его не [слишком] любит;
он его недолюбливает

Srov. nemůže přijít na jméno komu

16. není (kde, u koho) v lásce zř.

- его (где, у кого) не любят
(недолюбливают); он не в фаворе

láska hory přenáší v. H = 318

láska jako trám v. T = 146

láska na život a na smrt v. Ž = 88

17. opičí láska

- слепая родительская
[материнская] любовь
<dosl. обезьянья любовь>

18. panská láska

- барская благосклонность (непосто-
янная) <dosl. господская любовь>19. samou láskou, též ze samé lásky
by ji snědl (by se snědli) expr.- он любит её (они любят друг
друга) без памяти (до потери
сознания) <dosl. он от любви
так бы и съел её (они так и съели
бы друг друга)>

20. pro lásku boží zast.

- ради всего святого; ради Христа
<dosl. ради любви божьей>
Srov. pro milosrdenství boží;
pro rány boží!; pro rány Kristovy!

21. buď (buďte) té lásky

- будь так любезен (будьте так
любезны); сделай (сделайте)
милость (одолжение)

22. služebnice lásky

- жрица любви kniž.
<dosl. служительница любви>
Srov. kněžka láskyze samé lásky by ji snědl (by se snědli)
v. L = 19

LAŤ

23. stavět koho do latě

- беспелляционно говорить с кем;
жучить кого

LÁTAT

látat díru dírou v. D = 149

LATINA

24. myslivecká (námořnická,
rybářská) latina- охотничьи (моряцкие, рыбацкие)
байки (небылицы, рассказы);
досужие выдумки; сказки
<dosl. охотничья (моряцкая,
рыбачья) латынь>

25. je se svou latinou v koncích

- он ничего больше не может
придумать; он не знает, что делать
(как быть) дальше; он зашёл
в тупик

26. sekat latinu

- быть пайнкой; вести себя хоро-
шо (примерно); быть шёлковым

LAŤKA

27. zvýšit/zvyšovat (zvednout/zvedat)
[komu] laťku- предъявить/предъявлять [кому]
повышенные требования <dosl.
поднять/поднимать [кому] планку>

LAUDON

fix laudon! v. F = 78

LAVINA

28. valit se jako lavina

- двигаться лавиной (как лавина)

LÁVKA

chyba lávky v. CH = 123

LAZAR

29. ležet jak[o] lazar

- лежать пластом (как пласт); лежать
трупом <dosl. лежать как Лазарь>

LÁZEŇ

30. krvavá lázeň

- резня; бойня; кровавая баня

31. má [kvůli tomu] horkou lázeň

- ему [от этого] жарко становится;
ему туго приходится32. připravit (přichystat) komu horkou
lázeň- устроить кому баню; задать кому
жару (перцу) <dosl. приготовить
кому горячую баню>

33. (je tu) jako v lázni

- (здесь) тепло как у печки
(как в бане)

34. (je tu) jako v parní lázni

- (тум) [жарко, натоплено] как
в бане (как в парилке)

LEBEDA

35. dát si/dávat si do lebedy

- поесть и выпить/есть и пить
в своё удовольствие
Srov. dát si/dávat si do nosu

36. kecat si do lebedy ob.

- молот (чесать) языком; чесать
язык

LEBKA

prohnat si kulkou lebku v. K = 706

LÉČKA

vyváznout z léček v. L = 39

nastrojit léčku v. L = 37

dostat se (upadnout) v léčku v. L = 38

37. klást (strojit) léčku/nastrojit léčku
komu- ставить/поставить (расставлять/
расставить) ловушку (ловушки) кому;
устраивать/устроить западню кому38. upadnout (dostat se) do léčky,
též zast. v léčku- попасть (угодить) в ловушку
(в западню)

39. vyváznout z léčky, též z léček

- выбраться (выпутаться)
из ловушки (из западни)

LED

led je (byl) prolomen v. L = 44

40. prolomit led mlčení

- сломать лёд молчания

41. pouštět se/pustit se na slabý (tenký)
led- рисковать; не зная (не узнав)
броду, соваться/сунуться в воду
<dosl. пускаться/пуститься на
тонкий лёд>jde (chodí) jako koza na ledě (po ledě,
po ledu) v. K = 461je s kým řeč jako s kozou na ledě
v. K = 468